

E4 - Two Young Ladies Assemble at the Chained Castle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

Mother... where are you?

[00:28] ---

Get away from Elli!

[00:37] ---

Lita!

[00:39] ---

It's alright now, Elli!

[00:50] ---

Oh, come on.

[00:51] ---

It's hard to walk when you
cling on me like that.

[00:53] ---

But, it's just...

[00:54] ---

Elli, you're such a baby, you know that?

[00:57] ---

We're going to be second-graders soon.

[01:00] ---

We'll be the big girls among
the lower-grade students,

[01:02] ---

so you have to shape up.

[01:05] ---

There's no need to.

[01:07] ---

Elli, you can already use mana, right?

[01:09] ---

Forget about that!

[01:11] ---

I just want to stay your

"little sister" forever, Lita.

[01:13] ---

That's okay, isn't it?

[01:15] ---

Oh, Elli...

[03:14] ---

Oh, come on.

[03:14] ---

Two Young Ladies Assemble
at the Chained Castle

[03:15] ---

It's hard to walk when you
cling on me like that.

[03:18] ---

Well, it's because I'm happy.

[03:19] ---

Starting today we're going to be
together all the time for a week, Lita.

[03:22] ---

Well, I'm happy about too...

[03:26] ---

Those two act just like
actual sisters, don't they?

[03:29] ---

Yes, but...

[03:31] ---

What is this here?

[03:33] ---

Huh?

[03:35] ---

How many times do I need to tell you?

[03:37] ---

Me and you are, respectively, tutors for a
head family and a branch family of that House.

[03:40] ---

We are rivals to each other.

[03:43] ---

I don't think it's a problem!

[03:44] ---

After all, the two young
ladies get along great!

[03:47] ---

Even if that's the case,

[03:49] ---

the issue is how our clients
would feel about it.

[03:52] ---

At the very least, the head maid of your residence doesn't seem to share your opinion.

[03:58] ---

I hear she strong-armed her own name onto the visitors' list.

[04:03] ---

She said they couldn't depend on me alone.

[04:05] ---

Oh my, sounds like it will be a "fun" week.

[04:09] ---

Well, anyway...

[04:12] ---

Nonetheless...

[04:14] ---

we have but one mission...

[04:17] ---

To protect the enjoyable school life of our respective charges.

[04:23] ---

Who do you think the cadets will be this year?

[04:26] ---

Naturally, there's no doubt President Christa will be one.

[04:29] ---

She's already vowed that this is the year she'll seize the title of "Luna"!

[04:33] ---

Well, there's no question who the other girl will be, either!

[04:36] ---

Last year's Queen, Shenfa Zwitoke!

[04:39] ---

How lovely the both of them are!

[04:41] ---

As the pride of St. Friedeswiede, the names of those two are sure to be up there!

[04:45] ---

Our school will surely secure the title of Luna again this year!

[04:48] ---

A match against a sister school gets everyone fired up, doesn't it?!

[04:52] ---

Seems the cadets are chosen from among the most outstanding students in the higher grades, huh?

[04:58] ---

Join my unit?

[05:00] ---

A-am I asking too much?

[05:03] ---

I-I get it.

[05:04] ---

For one thing, Elli, there's too much of a disparity between our Statuses,

[05:08] ---

and, as for our actual abilities...

[05:10] ---

But...!

[05:11] ---

If...

[05:12] ---

If I could somehow fight alongside you, it would be just wonderful.

[05:22] ---

Good morning, Melida.

[05:26] ---

Good morning, Nerva.

[05:32] ---

Lita...

[05:32] ---

Good morning, everyone.

[05:35] ---

Elli, let's go.

[05:38] ---

At long last, today marks the start of this year's Luna Lumiere Selection Tournament!

[05:44] ---

As you know,

[05:45] ---

the Luna Lumiere Selection Tournament is a joint event

[05:49] ---

conducted with our sister school, St. d'Autriche Girls' Academy.

[05:54] ---

With the title of "Moon Goddess: Luna Lumiere" on the line, the cadets representing each school

[05:59] ---

will confront a harsh trial.

[06:02] ---

The "Luna Lumiere Selection Tournament"...

[06:04] ---

With two students selected from each school,

there's a total of four students who compete.

[06:08] ---

Furthermore...

[06:09] ---

During the weeklong period
when the tournament is held,

[06:11] ---

all contact with the
outside world is cut off.

[06:14] ---

The trial that the cadets will undertake takes
place on the final day of the tournament.

[06:18] ---

However, that alone does not
determine the tournament's outcome.

[06:22] ---

For the next seven days,

[06:23] ---

your conduct within the school,

[06:25] ---

the effort you show with
regard to the trial...

[06:27] ---

All of those are things
you may be judged upon.

[06:31] ---

Your performance in the trial,

[06:32] ---

as well as the votes cast by everyone...

[06:35] ---

Based on those results,
the cadet who receives the most points overall

[06:39] ---

will officially receive the
distinction of "Luna Lumiere"!

[06:46] ---

That surprise you, Salacha?

[06:49] ---

Keira...

[06:51] ---

They're the Valkyries who
guard this glass palace.

[06:55] ---

No one will be allowed entry to the palace
without having received permission!

[06:59] ---

If you desire to enter,

[07:01] ---

present proof that you have
bene given permission!

[07:04] ---

Fascinating, aren't they?

[07:05] ---

Yeah...

[07:10] ---

Keira Espada...

[07:12] ---

along with the rest of the group from
St. d'Autriche Girls' Academy.

[07:15] ---

We have received permission.

[07:17] ---

Allow us to pass.

[07:21] ---

It would seem they are
being allowed to enter.

[07:24] ---

Now, let us greet our friends!

[07:32] ---

Welcome!

[07:33] ---

Sure enough, one of d'Autriche's
cadets is Keira.

[07:37] ---

She's d'Autriche's "Prince"!

[07:39] ---

Who's that next to her?

[07:40] ---

It seems to be a first-year student...

[07:42] ---

Now that you mention it, I've heard of her.

[07:44] ---

Word is they've got this
amazing first-year girl...

[07:46] ---

She's cute, isn't she?

[07:57] ---

And now, moving right along,
allow me to present our academy's cadets.

[08:02] ---

The cadets are...

[08:06] ---

They must be kidding, right?

[08:13] ---

The cadets are...

[08:14] ---

Melida Angel and Elise Angel.

[08:18] ---

But why...? This can't be happening...

[08:21] ---

The two of you, come up here.

[08:31] ---

Quiet down!

[08:33] ---

We now assembled together the
cadets from both academies.

[08:36] ---

Next, allow me to unveil
details of the trial.

[08:39] ---

In this commemorable 50th year of the
Luna Lumiere Selection Tournament,

[08:44] ---

the trial will be held right
here in Glassmond Palace.

[08:48] ---

The trial is a round-robin battle royal between
groups of three students, each led by a cadet.

[08:55] ---

Each student will have a medal
like this pinned to their chest,

[08:59] ---

and the team that captures the most of them
within the time limit will be declared the winner.

[09:03] ---

Without further ado...

[09:05] ---

Let us have the cadets each
select two of their schoolmates.

[09:09] ---

Melida Angel, we will start with you.

[09:13] ---

Who will fight alongside you?

[09:16] ---

W-well...

[09:21] ---

Melida?

[09:23] ---

I will!

[09:32] ---

Well then, I'll be the other teammate.

[09:44] ---

Listen here, all I did was take responsibility
as your former Blumen teammate.

[09:48] ---

I look forward to teaming up, Melida.

[09:51] ---

Y-yeah...

[09:53] ---

The cadets and their units, who together will
be taking on this year's trial, have assembled.

[09:58] ---

And now, from this very moment,
let the selection tournament begin.

[10:02] ---

Chained Castle!

[10:12] ---

There's something suspicious about that
"incompetent talented girl" being named as a cadet.

[10:16] ---

It was really painful seeing the
disappointment on President Christa's face.

[10:20] ---

There's gotta be some kinda ploy at work...

[10:21] ---

Yeah, I bet she secretly
switched the stained glass!

[10:24] ---

How horrible!

[10:28] ---

I...

[10:29] ---

I didn't do it!

[10:31] ---

I...

[10:34] ---

Milady...

[10:36] ---

Even if the whole world
harbors suspicions about you,

[10:38] ---

I alone will stand by you.

[10:41] ---

Instructor...

[10:43] ---

So please, milady.

[10:45] ---

Believe in me.

[10:47] ---

Especially when I say that I believe in you.

[10:51] ---

Okay.

[10:56] ---

Garrick Hammer!

[10:59] ---

Impartation Unsheathing!

[11:05] ---

You need to work the timing
of that sword draw!

[11:07] ---

Understood.

[11:09] ---

Hey!

[11:10] ---

Could you at least make
my weapon a bit lighter?!

[11:14] ---

If Melida gets injured, it will
cause problems for all of us.

[11:17] ---

No can do.

[11:18] ---

That would reduce the sense of tension.

[11:21] ---

When you're able to amp it up to 120 percent,
you'll finally be able to use it in the actual match.

[11:26] ---

At least let us take a little break.

[11:28] ---

I'm asking for my own sake too, Instructor.

[11:31] ---

I suppose there's no helping it.

[11:33] ---

Milady, let's take a short rest.

[11:37] ---

O-okay.

[11:45] ---

The way things stand,

[11:46] ---

no way I can go toe-to-toe
in combat with Elli...

[11:52] ---

How do you do, Melida Angel?

[12:01] ---

The "incompetent talented

girl" of Friedeswiede.

[12:05] ---

You're famous, you know.

[12:06] ---

Two young ladies from the House of Angel,

[12:08] ---

one from the head family and
one from the branch family...

[12:10] ---

It's quite ironic that the both of
you were selected as cadets.

[12:16] ---

In part for the sake of publicly showing that
you're a genuine descendant of a Duke House,

[12:21] ---

you must come out victorious...

[12:23] ---

...over Elise Angel.

[12:25] ---

But that's not something I...

[12:27] ---

If you have such power, you must not waver.

[12:30] ---

It is through the display of it that
people will come to trust you.

[12:34] ---

If you want to accomplish something,

[12:35] ---

you must demonstrate that you
have that power within you...

[12:40] ---

Demonstrate... my power...

[12:45] ---

I'll be cheering you on, Melida.

[12:48] ---

Uh, um...

[12:56] ---

Milady.

[12:58] ---

Instructor...

[12:59] ---

Who was that student just now?

[13:01] ---

Um, let's see...

[13:03] ---

She's from d'Autriche...

[13:06] ---

but I failed to get her name.

[13:23] ---

I see you're burning the midnight
oil to destroy evidence.

[13:30] ---

Wh-what are you talking about?

[13:37] ---

Excuse me...

[13:39] ---

Wha-?!

[13:43] ---

This is... a shard from the
stained glass, isn't it?

[13:47] ---

For someone of your high standing,
you were quite careless.

[13:50] ---

I-impossible!

[13:52] ---

I made sure to check
myself over this morning.

[13:53] ---

Ah, I see. So you made the
swap last night, then.

[13:57] ---

You let the cat out of the bag.

[14:00] ---

This glass shard isn't from
the stained glass you broke.

[14:04] ---

I brought it here myself.

[14:07] ---

And that's the score, young ladies.

[14:10] ---

Mrs. Othello...

[14:11] ---

L-Lady Elise! I was simply...

[14:15] ---

Why?

[14:15] ---

"Why," you ask?

[14:17] ---

Needless to say, for your sake, milady.

[14:20] ---

If the two of you vie with one
another in a public setting,

[14:22] ---

people will inevitably see which of you
has the qualifications to be an Angel.

[14:25] ---

So, you did this in order to make the two
young ladies compete directly against each other?!

[14:29] ---

Precisely.

[14:31] ---

I've exhausted my patience!

[14:33] ---

The idea of that "incompetent talented girl"
standing beside Lady Elise as an equal is too much!

[14:37] ---

Being all friendly and acting
like close schoolmates...

[14:39] ---

Ah, it makes me sick to my stomach!

[14:41] ---

But even so...!

[14:43] ---

Elli and I are tied together by precious,
irreplaceable bonds!

[14:49] ---

If you want to accomplish something,

[14:51] ---

you must demonstrate that you
have that power within you...

[14:55] ---

So, please acknowledge me!

[14:57] ---

If... If I manage to triumph
over Elli in the trial...

[15:01] ---

If I prove that I'm not "incompetent"...

[15:04] ---

please permit me to form
a unit together with Elli!

[15:10] ---

Lita...

[15:19] ---

Excellently done back there.

[15:21] ---

Huh?

[15:27] ---

That was... I was caught up in the moment...

[15:29] ---

That's the kind of thing

that makes you my pupil.

[15:31] ---

Catching your opponent off their guard and hammering them with an unexpected attack...

[15:36] ---

You did a really great job.

[15:38] ---

Instructor...

[15:42] ---

Well, it would be nice if you could nail the transition from the

[15:45] ---

Impartation Unsheathing to the Feather Slash that skillfully, though.

[15:48] ---

Oh, come on!

[15:50] ---

Good night.

[15:52] ---

Good night, Instructor.

[16:11] ---

I never imagined that Mrs. Othello would do something so wildly reckless.

[16:20] ---

It's the first time I've seen milady looking so distressed.

[16:38] ---

An emissary of the White Night.

[16:43] ---

What is this all about?

[16:51] ---

It's been a while.

[16:53] ---

I figured it had to be you...

[16:54] ---

Black Madia.

[17:10] ---

Elli...

[17:13] ---

What have you come here to do?

[17:16] ---

They think the report was incomplete last time.

[17:20] ---

Your loyalty is under question.

[17:21] ---

I did nothing more than

frankly report the facts.

[17:24] ---

There are no grounds for doubting me!

[17:27] ---

Nothing hidden?

[17:30] ---

Of course not!

[17:32] ---

Bring me the blood of Melida Angel.

[17:37] ---

Why didn't the mana awake until now?

[17:40] ---

It needs further researching.

[17:44] ---

Stop it with this nonsense!

[17:45] ---

I'm currently an employee
of the House of Angel.

[17:48] ---

I can't do anything that would
threaten my position with them!

[17:52] ---

I will harvest it myself, then.

[17:54] ---

As if I'd let you!

[18:09] ---

Exposed your true colors?

[18:12] ---

Is it fine if I interpret it like that?

[18:14] ---

I currently serve as milady's attendant.

[18:17] ---

And I will do my duty!

[18:25] ---

What do you mean by "lose on purpose"?

[18:27] ---

Just what it sounds like.

[18:29] ---

I'll lose to you in the trial, Lita.

[18:32] ---

If I do that, Mrs. Othello will be
forced to acknowledge your ability.

[18:36] ---

But that... wouldn't be
my real ability at all!

[18:39] ---

That's alright.

[18:40] ---

What matters is the way it looks.

[18:44] ---

Elli, you...

[18:50] ---

What's the matter with you?

[18:55] ---

I'm filled with excitement
for the first time in ages.

[18:56] ---

Cut the crap!

[19:04] ---

Rosetti.

[19:05] ---

I've already gone and notified
the academy director!

[19:08] ---

Didn't I tell you there was
no need for you to come?

[19:10] ---

That wasn't going to fly with me.

[19:12] ---

Who the hell is that?!

[19:14] ---

Carrier Marquis.

[19:18] ---

The protector of the other Angel.

[19:19] ---

Wh-what's with this girl?!

[19:22] ---

Well, never mind that.

[19:23] ---

Any who dare disturb the peace
of the academy shall be ejected!

[19:30] ---

She's got two weapons?!

[19:38] ---

What the hell?!

[19:40] ---

Just who are you?!

[19:45] ---

The girl is in good hands.

[19:51] ---

Is that girl perhaps the one...?

[19:54] ---

Playtime is over.

[20:00] ---

Instructor Kufa!

[20:01] ---

Are you somewhere over there?

[20:03] ---

Where's the suspicious individual?

[20:05] ---

Could they be over that way?

[20:06] ---

Let's hurry now.

[20:07] ---

I assume you'd like to avoid
being spotted by them.

[20:10] ---

Beat a retreat.

[20:14] ---

Don't forget.

[20:17] ---

I'm the shadow.

[20:23] ---

A shadow will always be...

[20:25] ---

behind you.

[20:28] ---

The way she fought... Never
seen anything like it.

[20:31] ---

Just what the hell is she?

[20:34] ---

Her Class is Clown.

[20:37] ---

Fencer, Gladiator, Samurai,

[20:40] ---

Maiden, Gunner, Wizard, Cleric...

[20:46] ---

With the ability to imitate
all seven Classes...

[20:53] ---

she is the strongest
Clown in all of Flandore.

[20:56] ---

Elli... so you're saying I
have no chance of beating you?

[21:00] ---

You can't... right?

[21:06] ---

I will lose during the
trial one week from now.

[21:10] ---

If I do that, we can form
a unit together, Lita...

[21:14] ---

Am I wrong?

[21:15] ---

Still, the very idea of it...

[21:17] ---

It's not for your sake, Lita.

[21:19] ---

I'm going to do it for my own.

[21:23] ---

Elli...

[21:25] ---

There's nothing left to say.

[21:27] ---

Good night, Lita.

[21:40] ---

Hey, Lita...

[21:43] ---

I want to stay being your
"little sister" forever.

[21:48] ---

So that's why...

[23:35] ---

Next Episode

The Golden Princess and the Silver Princess

Revision #1

Created 2024-01-01 07:52:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 07:52:49 UTC by whimsee